Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Уфимский государственный авиационный технический университет»

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

XIV Международная научно-методическая конференция

THEORY AND PRACTICE OF LANGUAGE COMMUNICATION

The XIV International Science and Methodology Conference

THEORIE UND PRAXIS DER SPRACHKOMMUNIKATION

XIV. Internationale wissenschaftlich-didaktische Konferenz

THÉORIE ET PRATIQUE DE LA COMMUNICATION DE LANGAGE

La XIV-ème Conférence scientifique internationale sur la méthodologie

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НА ЕЗИКОВАТА КОМУНИКАЦИЯ

XIV Международна научно-методическа конференция

Теория и практика языковой коммуникации : материалы XIV Международной научно-методической конференции / Уфимск. гос. авиац. техн. ун-т. – Уфа : УГАТУ, 2022. – 268 с.

Представлены результаты исследований по актуальным вопросам современного языкознания, психолингвистики, методики обучения языкам, перевода и межкультурной коммуникации. Обсуждаются особенности цифровой межкультурной коммуникации, психолингвистические инструменты и технологии исследования воздействующего потенциала вербальных моделей разной сложности, специфика функционирования единиц ядра ментального лексикона. Авторы анализируют ритмическую структуру текста, когнитивные метафоры в онтогенезе, рассматривают вопросы обучения различным видам речевой деятельности, обобщают опыт изучения иностранного языка в дистанционном формате.

Предназначены для специалистов в области языкознания, психолингвистики, медийной коммуникации.

Мнение оргкомитета может не совпадать с мнением авторов.

Редакционная коллегия:

С. В. Новиков – ректор УГАТУ, канд. экон. наук, доцент

Т. М. Рогожникова – д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой инновационных технологий языковой коммуникации (ИНТЕХЯЗ), ответственный редактор

Э. А. Салихова – д-р филол. наук, профессор кафедры ИНТЕХЯЗ

И. В. Богословская – канд. филол. наук, доцент кафедры ИНТЕХЯЗ

Д. И. Ахметова – старший преподаватель кафедры ИНТЕХЯЗ

Материалы публикуются в авторской редакции.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Рогожникова Т. М.</i> Уфимский авиационный и уфимская психолингвистическая школа: главное и самое главное.....	10
<i>Андреева Ж. З.</i> Методы за идентификация на когнитивни метафори в политическата реч	18
<i>Андреанова Ю. Г.</i> Психолингвистический метод анализа текста, основанный на изучении реакций его реципиентов	27
<i>Аскарова О. Б.</i> Фразеологический компонент английского языка при искусственном билингвизме	34
<i>Вильданова Г. А.</i> Гибридные окказионализмы в переводе	39
<i>Габдуллина В. Р.</i> Особенности деловой корреспонденции в английском и немецком языках	44
<i>Ганиева Э. Ш.</i> Цели устойчивого развития в обучении иностранному (немецкому) языку: цифровой инструментарий	52
<i>Гвоздева Т. Е.</i> Исследование семантики инфинитивных сочетаний с глаголом «let»	59
<i>Даминова Р. А.</i> Функционирование единиц ядра ментального лексикона в фоносемантическом пространстве	64
<i>Дьяконова Г. Р.</i> Лингвокогнитивные и лингвокультурологические факторы англоязычной передачи идионимов из русского языка	73
<i>Ефименко Н. В., Перушков Я. Ю., Ефименко В. В.</i> Культурная адаптация и локализация компьютерных игр: сопряжение парадигм	78
<i>Иванова Д. Х.</i> Електронен учебен корпус на български език – конструирани и аотиране	85
<i>Игликова Р. В.</i> Заглавията в ютюб като принцип за организиране на видео съдържанието: изследване на канала «Good Mythical Morning»	92
<i>Илиязова А. Р.</i> Сопоставителный анализ глаголов когнитивных действий в немецком и болгарском языках	101
<i>Имамудинова Ф. Р.</i> Субъектний аспект глаголов речи в русском и английском языках (на материале ядерных компонентов сферы)	110
<i>Исмагилова Н. В.</i> Морфологическая интерференция при учебном русско-английском билингвизме и способы ее преодоления	115
<i>Кирсанова И. В., Шиялова А. А.</i> К вопросу о многообразии смысловых реакций в процессах понимания текстов	121
<i>Кишалова Л. В.</i> Анализ ритмической структуры текста выступления И. В. Сталина 3 июля 1941 года	129
<i>Кожевникова Р. Р., Шарафуллина Э. Г.</i> Креативность как основной компонент формирования творческой личности	135
<i>Курочкина Т. А., Сыртланова Р. Р.</i> Работа со словарями на занятиях по иностранному языку	139
<i>Кушнарева А. В.</i> Антропонимическая составляющая неопаремий	148

Латыпов Ф. Р. Captive Sacrifice Is Useful for Psychological Preparation of Young Warriors, According to the Veteran's Opinion Expressed on the Iberian Lead Plate from Pico De Los AjosII А.....	153
Мурсалимова Ю. Р. «The Worldview»: Interrelation of Its Derivatives (Linguistic, Conceptual and Religious Ones)	161
Мухтарова Д. Р., Ефимова М. В. Кожно-гальваническая реакция как инструмент оценки эмоционального состояния индивида.....	167
Навалихина А. И. Графическое представление гендерных различий в группах дигиталов, кинестетиков, визуалов, аудиалов.....	175
Попова В. А. , Когнитивные метафоры и лингвистические постижения в онтогенезе.....	179
Прошкина В. М. On-line обучение иностранному языку: «за» и «против» ...	187
Пушина Н. И. Цифровая межкультурная коммуникация	192
Рогоженикова Т. М. Инструменты и технологии исследования воздействия вербальной модели	199
Тугузбаева О. В., Гуров И. С. Основные трудности при изучении русского языка	220
Фахрутдинова М. Т. Русский язык как иностранный: методы и приёмы	225
Чанышева З.З. Linguacultural Comments in Translation Dictionaries	230
Шпар Е. В., Рязанова Э.М. Прецедентные вербальные, вербально-визуальные и визуальные феномены в креолизованных текстах «антивирусной» социальной рекламы	235
Ягунина И. В. Подходы к анализу политического дискурса	248
Яковлева Р. В. Различные подходы к изучению суггестивного и речевого воздействия	253
ZHAO Yuqing, LIU Lingyu. Kontrastive Analyse der thematischen Struktur der Antrittsreden von den deutschen und chinesischen Staatsführer*innen.....	259

4. Прошкина В. М. Психология и обучение иностранному языку // Теория и практика языковой коммуникации: Материалы III Международной научно-методической конференции. Уфа: УГАТУ, 2011. С. 363–367.

УДК 316 (075.8)

Пушина Наталья Иосифовна

Доктор филологических наук, профессор

Заведующий кафедрой

Удмуртский государственный университет

Институт языка и литературы

Кафедра теории языка, межкультурной коммуникации и зарубежной литературы

E-mail: pushinanatalia@yandex.ru

ЦИФРОВАЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Аннотация. В статье рассматривается понятие цифры, цифровых технологий применительно к межкультурной коммуникации. Оформившись в цифре, межкультурная коммуникация приобрела новый виртуальный формат общения, основой которого является Интернет, позволяющий за счет обратной связи получать актуальную информацию и оказывать влияние на те или иные события и процессы через организацию коллективных действий. Интернет стирает пространственные, временные, культурные, национальные границы, в связи с чем в новой среде встает вопрос об управлении и повышении эффективности межкультурного взаимодействия с использованием новых информационных технологий. Соблюдение Интернет-этикета представляется соотносимым с соблюдением принципов реальной коммуникации – принципа кооперации Г. Грайса и принципа вежливости Р. Лакофф и Дж. Лича, способствуя успешности виртуальной межкультурной коммуникации. Цифра (цифровые технологии, цифровые ресурсы) позволяет осуществлять и научные исследования в области межкультурной коммуникации, ее взаимодействия с другими типами коммуникаций в сфере Цифровой гуманитаристики (*Computing in the Humanities* или *Digital Humanities (DH)*).

Ключевые слова: цифра, цифровые технологии, цифровая межкультурная коммуникация, виртуальное пространство, Интернет-коммуникация, Интернет-этикет, Цифровая гуманитаристика.

Pushina Natalia Iosiphovna

Doctor of Philology, Professor

Udmurt State University, Institute of Language and Literature

Head of the Department of Language Theory, Intercultural Communication and

Foreign Literature

E-mail: pushinanatalia@yandex.ru

DIGITAL INTERCULTURAL COMMUNICATION

Abstract. *The article is devoted to digital technologies in intercultural communication. Digital intercultural communication acquired a new virtual format of communication based on Internet which allows to get new information and influence the events and processes through the organization of collective actions. Internet destroys the borderlines between time, culture and nations. It raises the question of effective intercultural interaction with digital technologies. Each type of virtual communication, used by intercultural communication, creates even more possibilities for communication in Internet. The use of behavior rules, «netiquette» can be equal to the use of real communication Principles – the Principle of Cooperation (P. Grice) and the Principle of Politeness (R. Lakoff, G. Leech). All this helps to make Internet intercultural communication more successful. Digital technologies and resources allow to make researches of intercultural communication and its interaction with other types of communication in the field of Digital Humanities (DH).*

Key words: *digital technologies, digital intercultural communication, virtual space, Internet-communication, netiquette, Digital Humanities (DH).*

Понятие цифры и ее производные внедрились во все сферы жизнедеятельности общества и человека – трудовая деятельность, сфера образования, сфера коммуникаций и т.д. Уже вполне привычными становятся сочетания – *цифровая экономика, цифровые международные отношения, цифровая дипломатия, цифровой политический дискурс, цифровой учитель.* Оформилась в цифре и межкультурная коммуникация, продолжая приобретать не только новый канальный (виртуальный) формат, но и насыщаться новыми смыслами. Не случайно, характеризуя современное киберпространство, Джонатан Матусиц обращается к его межкультурной составляющей: *«Cyberspace is the Global Village, a sphere for interaction between users from multiple cultural backgrounds. It can unite people or divide them for motives rooted in ideology, politics, historical background, race, or religion».* «Киберпространство – это Глобальная Деревня, сфера взаимодействия между пользователями, принадлежащих к разным культурам. Оно может объединять или разъединять людей по идеологическим или политическим причинам, исторической, расовой или религиозной принадлежности» [7, 713].

Традиционно межкультурная коммуникация (в других терминах – кросскультурная, поликультурная, интеркультурная коммуникация, транскультурная, панкультурная коммуникация, межэтническая коммуникация, межкультурная интеракция, культурная синергия) понимается как особая форма коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур. Процесс межкультурной

коммуникации есть специфическая форма деятельности, которая не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений и т.д., в совокупности определяющих модель поведения партнеров по межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация широко охватывает все формы общения между людьми из различных социокультурных групп, так же как и между культурами, расами, этническими группами, религиями и субкультурами внутри больших культур [5, 157-158]. Межкультурная коммуникация – это такая связь между представителями различных национальных культур, при которой становится возможным взаимопонимание участников коммуникативного акта, восприятие их видения действительности, признание ценностей партнеров, понимание их картины мира [2, 214-215].

Основным средством виртуального общения является Интернет, позволяющий на основе обратной связи получать актуальную информацию и оказывать влияние на те или иные события и процессы через организацию коллективных действий. Учитывая, что Интернет стирает пространственные, временные, культурные, национальные границы, следует отметить, что в новой среде встает вопрос об управлении и повышении эффективности межкультурного взаимодействия с использованием новых информационных технологий.

Привычными стали такие способы общения в Интернете, как *электронная почта, форумы, конференции, чаты, блоги, соцсети*, эффективно используемые в сфере межкультурной коммуникации. Так, *электронная почта* (e-mail) – своего рода аналог системы общения через письма – это электронные сообщения, отправляемые с компьютера адресанта на почтовый сервер и доставляемые адресату на его почтовый ящик.

Форумы представляют собой организацию обмена информацией и общения между большим количеством собеседников, которым интересна какая-либо тема для всеобщего обсуждения. Форум не требует жестких временных рамок обсуждения темы – процесс продолжается до тех пор, пока тема интересна для собеседников.

Интернет-конференция – вид общения, который иногда рассматривается как расширенный вариант форума. Интернет-конференция, в отличие от форума, позволяет обмениваться не только короткими, но и большими по объему текстами (например, докладами). Используется для обмена опытом, дискуссий, проведения научных конференций.

Существует большое разнообразие *чатов*, где любители пообщаться могут разговаривать на абсолютно любые темы. К примеру, существует чат, где общаются жители Санкт-Петербурга.

Блогосфера является еще одной областью виртуального пространства. Понятие *блога*, столь популярного у пользователей сети Интернет, связано с Интернет-журналом событий, Интернет-дневником, онлайн дневником. Сущность ведения сетевого дневника не сводится к оставлению в нем записей.

Процедуры постинга, комментирования, включения пользователей «в друзья» или исключения кого-то из друзей, чтение, применение визуальных средств, работа над оформлением дневника, участие в жизни сообществ, их организация и многое другое говорят о том, что вести сетевой дневник – значит пребывать в нем и действовать в нем. Технология блога побуждает к написанию авторских текстов, обмену эмоциями и размышлению через Интернет. При этом блоги имеют и профессиональное значение. Самую большую часть блогов (как отмечают эксперты, около 80%) составляют так называемые онлайн-дневники личного содержания [1].

За последнее время довольно популярными стали *социальные сети* Интернет-пространства, специализирующиеся на услугах установления связей между пользователями. На таких сайтах у пользователя есть собственная страница, список «друзей» (как реальных, так и просто собеседников в пределах сети), он может разместить личную информацию о себе, выложить фото-, видео- и аудиоматериалы, вступить в какое-либо сообщество или создать собственное, участвовать в дискуссиях на определенные темы, а также вести дневник. Условно все сайты такого рода подразделяют на три категории. Первую категорию составляют сайты, посвященные поддержанию контакта с уже знакомыми людьми, например, «ВКонтакте». Вторую категорию составляют сайты с возможностью создания собственной страницы в Интернете, рассказывающей о ее владельце, его жизни и интересах, в частности «Мой мир». К третьей категории относятся сайты, отличительная особенность которых состоит в том, что они созданы по заранее написанным сценариям. Пользователи «живут» в виртуальном мире: все их действия носят игровой характер [1].

Весьма удачным оказался опыт использования соцсетей «ВКонтакте» в профориентационной деятельности по привлечению абитуриентов на обучение в университете по профилю «Теория и практика межкультурной коммуникации». На сайте была создана страница с необходимой информацией, контактами, рекламой, сообщениями о проведении мероприятий по линии профиля, в частности «Ассамблеи участников межкультурного коммуникационного пространства» или «Дня специалиста по межкультурной коммуникации» на You Tube канале.

Таким образом, Интернет и общение в нем – это самое прогрессивное средство коммуникации. Ежедневно пользователи Сети отправляют друг другу сотни миллионов электронных посланий, знакомятся, общаются друг с другом.

Интернет-коммуникация стала ведущей, спасительной в период пандемии коронавируса, продолжавшейся более двух лет начиная с 2020 года. Люди были ограничены в передвижении, поездках, межличностном реальном общении. Вся образовательная сфера переместилась в виртуальное пространство. В крупных мегаполисах такая форма обучения сохранялась более двух лет, и повторение ситуации не исключается. Мы как будто оказались в цифровом пространстве научной фантастики, которое постепенно освоили и без которого уже не представляем нашу жизнь.

Однако коммуникации при помощи компьютерных сетей обладают рядом характерных особенностей, на которые следует обращать внимание всем пользователям сети Интернет: 1) возможность одновременного общения большого числа людей, находящихся в разных частях света, и, следовательно, живущих в разных культурах; 2) ограниченность использования невербальных средств коммуникации и самопрезентации; 3) ограниченный диапазон мотививной составляющей коммуникации; 4) анонимность и снижение психологического риска в процессе общения.

Указанные характеристики приводят к выработке новых форм и стилей уважительного взаимодействия и уместного общения в Интернете, возникновению своеобразного *Интернет-этикета* – «сетикета» (*netiquette*).

Пользователи сети Интернет отмечают и следуют уже сложившимся правилам общения. Вот некоторые из них.

1. При общении в Интернете очень важно помнить, что вы общаетесь с живым человеком, часто – со многими людьми одновременно, а не просто с компьютером или смартфоном.

2. Придерживайтесь в сети тех же правил поведения и общения, которым вы следуете в реальной жизни.

3. Изучайте законы Интернет-общения. Его границы значительно шире, чем границы привычного нам человеческого общества.

4. Уважайте время и возможности других. Не отвлекайте других пользователей по пустякам. Помните, что сетевое время не только ограничено, но и для многих весьма дорого.

5. Старайтесь показать себя с лучшей стороны, демонстрируйте в сети свои лучшие качества: даже в случае несогласия сохраняйте дружелюбие, уважение и профессионализм.

6. Делитесь своими знаниями с другими. Будьте благодарны тем, кто тратит свое время, отвечая на ваши вопросы.

7. Сдерживайте свои эмоции, старайтесь избегать словесных войн, не опускайтесь до брани и ругательств, даже если вас сознательно провоцируют на это.

8. Относитесь с уважением не только к своей, но и к чужой конфиденциальности.

9. Не злоупотребляйте своими возможностями и влиянием в Сети.

10. Будьте терпимы к недостаткам окружающих вас людей.

При этом отметим, что недостаточность или невозможность передачи в Интернете цвета, звука, движения (то, что составляет эмоциональный дефицит) компенсируется эмограммами – стилизованным изображением мимики человеческого лица, реализованным в псевдографике, с целью передать адресату эмоциональный настрой говорящего. Для придания более замысловатой и схожей с реальностью картинкой могут добавляться такие символы, как цифры, плюсы, минусы, точки, различные виды скобок (круглые, фигурные, квадратные): :-D смеюсь; :-| злуюсь; ;-) подмигиваю, :-V кричу; :*) паясничаю, |-О зеваю и т. д.

Таким образом, новый (виртуальный) мир и новый стиль поведения и жизни в этом мире требуют, с одной стороны, новых языковых средств коммуникации, а с другой – преобразования старых.

В межкультурной виртуальной коммуникации (как, впрочем, и в реальной) данные правила имеют решающее значение. Знакомство с представителями других культур, других народов, национальностей невозможно без вежливой коммуникации, определяющих успешность межкультурной коммуникации, межкультурного диалога. При более пристальном внимании можно обнаружить здесь соответствия известным принципам коммуникации: принципу кооперации Г. Грайса, характеризующего порядок совместного оперирования информацией в структуре коммуникативного акта, и принципу вежливости Р. Лакофф и Дж. Лича, соблюдение которого создает среду позитивного взаимодействия, обеспечивает благоприятный фон для реализации коммуникативных стратегий максимами такта, одобрения, согласия, симпатии, предполагающих соблюдение границ личной сферы собеседника, позитивность в оценке других, поиск согласия для того, чтобы коммуникация получила продуктивное завершение. Данные максимы обеспечивают процессу общения благожелательность как условие действия других максим, защищающих речевые акты от конфликта, способствуя выработке умений переключаться в межкультурной коммуникации с кода одной культуры на код другой культуры [3; 6].

Наряду с собственно межкультурным общением, обучением в сфере межкультурной коммуникации цифра (цифровые технологии, цифровые ресурсы) позволяет осуществлять и научные исследования в области межкультурной коммуникации, ее взаимодействия с другими типами коммуникаций в сфере Цифровой гуманитаристики (*Computing in the Humanities* или *Digital Humanities* (DH)). Цифровые технологии, стремительно меняющие мир, вмешиваются в исследовательские процессы, меняют природу и расширяют информационное поле гуманитарных исследований. Цифровые технологии используются в организации научных коммуникаций, для интерпретации текстов культуры, реконструкции объектов прошлого, для визуализации и анимирования процессов, характеризующих социокультурные феномены, создания онлайн ресурсов, сервисов и платформ, создания мобильных и мультимедиа приложений, которые могут быть использованы и в сфере межкультурной коммуникации. А также разработка и внедрение новых цифровых инструментов, методов и моделей используются для обеспечения образовательного процесса, для изучения информационного общества, культуры и поведения, для создания цифрового искусства, цифровой культуры, цифровой истории, виртуальных исследовательских сред и сообществ, искусственного интеллекта, социальных сетей, сетевой культуры и сетевых коммуникаций и т.д. [43]. Новые технологии в DH используются для сохранения культурного наследия, для анализа огромных баз культурных данных, выявления ранее неизвестных причинно-следственных связей между

различными факторами или явлениями, и, как следствие, совершения новых открытий в гуманитарных науках.

Однако, погружаясь в мир цифры, в мир виртуального пространства, которое поглощает нас все больше и больше, отдаляя от реальной жизни, осуществляя замену реальных вещей их образами, не будем забывать о мире реальном, который неисчерпаем по своей глубине, богатству и непредсказуемости, о мире с его роскошью человеческого общения, общения с близкими по духу и столь ценными людьми.

Литература

1. *Бирюкова Е. А.* Интернет-коммуникация как средство межкультурного общения: жанровые и языковые особенности // *Язык. Словесность. Культура*. 2014. № 6. С. 75–98.
2. *Викуллова Л. Г., Желтухина М.Р., Герасимова С.А., Макарова И. В.* Коммуникация. Теория и практика. М.: Издательский дом ВКН, 2020. С. 214–215.
3. *Грайс Г. П.* Логика и речевое общение // *Новое в зарубежной лингвистике*. М.: Прогресс, 1985. С. 217–237.
4. *Можжаева Г. В., Можжаева-Ренья П. Н.* Цифровая гуманитаристика: к вопросу о современных направлениях исследований // *Развитие единой образовательной информационной среды: сетевые образовательные ресурсы и программы: материалы XIII Международной научно-практической конференции-выставки*. Томск, 2014. С. 58–60.
5. *Пушина Н. И., Маханькова Н. В., Широких Е. А.* Лингвокультурологический анализ текста: учебно-методическое пособие. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2017. С. 157–158.
6. *Пушина Н. И.* Принципы коммуникации как фактор предупреждения коммуникативных неудач в межкультурном диалоге // *Социальный мир человека*. Вып. 6: *Материалы VI Международной научно-практической конференции «Человек и мир: мирозидание, конфликт и медиация в интеркультурном мире»*, 14-16 апреля 2016 г. Ижевск: ERGO, 2016. С. 231–235.
7. *Matusitz J.* Intercultural Perspectives on Cyberspace: An Updated Examination // *Journal of Human Behavior in the Social Environment*. 2014. Vol. 24. Issue 7. P. 713–724.